

# گورستان گل‌ها

گزیده اشعار

لطیف هلمت

ترجمه مختار شکری پور

ISBN 978-909-102-019-4

۹۷۸۹۰۹۱۰۲۰۱۹۰۰۰۰۰۰۰۰۰  
۹۷۸۹۰۹۱۰۲۰۱۹۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰۰



## فهرست

۹	یادداشت مترجم
۱۲	ویژگی های شعر لطیف هلمت
۱۹	لطیف هلمت از زبان خودش
۲۳	ابرهای نامرد
۲۴	اتاق های پنهان
۲۶	اسارت کاغذها
۲۷	اشتباه
۲۸	النگو
۲۹	اولین کلام آب
۳۰	این اسب سیاه
۳۱	آوارگی
۳۲	باران
۳۳	بچه های ابر
۳۴	بدبینی
۳۵	برای غسان کنفانی و شهیدانی که می شناسم و نمی شناسم
۳۷	بعضی چیزها
۳۸	بو
۳۹	بهار
۴۰	ماهی صدا
۴۱	پرسش های امروزی ۱
۴۲	پرسش های امروزی ۲

۷۵	ترس
۷۷	تقسیم کردن
۷۸	تولد سبزه گیاه
۷۹	جشن تولد
۸۰	حکمت امروز
۸۱	چادر بی رنگ
۸۲	چمدان
۸۳	حزب شعر
۸۴	خانه آینه
۸۵	خانه
۸۶	خواب زنده
۸۷	خواب و میمون
۸۸	دام
۸۹	درخت عشق
۹۰	دزدی
۹۱	دیروزمان
۹۲	دیوار
۹۳	راز ابر و زمین تشنه
۹۴	راه راست
۹۵	راز مکان
۹۶	راه ها
۹۷	رنگارنگ
۹۸	زمان و مکان
۹۹	زندگی شگفت انگیز
۱۰۰	زنی از کلمه
۱۰۲	زنی به نام بهار
۱۰۳	سماع عشق
۱۰۴	شادی
۱۰۵	شبح پرسش
۱۰۶	کلاغ سیاه
۱۰۸	شعرهای بی نام و نشان ۱
۱۰۹	شعرهای بی نام و نشان ۲

۴۳	پرسش های امروزی ۳
۴۴	پرسش های امروزی ۴
۴۵	پرسش های امروزی ۵
۴۶	پرسش های امروزی ۶
۴۷	پرسش های امروزی ۷
۴۸	پرسش های امروزی ۸
۴۹	پرسش های امروزی ۹
۵۰	پرسش های امروزی ۱۰
۵۱	پرسش های امروزی ۱۱
۵۲	پرسش های امروزی ۱۲
۵۳	پرسش های امروزی ۱۳
۵۴	پرسش های امروزی ۱۴
۵۵	پرسش های امروزی ۱۵
۵۶	پرسش های امروزی ۱۶
۵۷	پرسش های امروزی ۱۷
۵۸	پرسش های امروزی ۱۸
۵۹	پرسش های امروزی ۱۹
۶۰	پرنده و جنگ
۶۱	پستان زمین
۶۲	پنجره
۶۳	پیکر و ختم
۶۴	تاج
۶۵	پیشانی حرف های پیروز ۱
۶۶	پیشانی حرف های پیروز ۲
۶۷	پیشانی حرف های پیروز ۳
۶۸	پیشانی حرف های پیروز ۴
۶۹	پیشانی حرف های پیروز ۵
۷۰	پیشانی حرف های پیروز ۶
۷۱	پیشانی حرف های پیروز ۷
۷۲	تازه وارد
۷۳	تدبیر پیری
۷۴	ترانه

۱۱۰	شعرهای بی‌نام و نشان ۳
۱۱۱	شعرهای بی‌نام و نشان ۴
۱۱۲	شمشال
۱۱۳	قلم و صندلی
۱۱۴	کاخ
۱۱۵	گردباد کودکی هایم
۱۱۶	گردش
۱۱۷	کله
۱۱۸	گورستان گل‌ها
۱۱۹	گوش دادن به سکوت
۱۲۰	لال
۱۲۱	لانه
۱۲۲	جنگ جهانی سوم
۱۲۳	مقاله
۱۲۴	دزد
۱۲۵	ماه
۱۲۶	مرگ
۱۲۷	موش گناه
۱۲۸	مغنایس
۱۲۹	میمون
۱۳۰	نام فصل‌ها
۱۳۱	نشانه ترس
۱۳۲	نشانه گورستان
۱۳۳	نکاح
۱۳۴	نماز
۱۳۵	نوبل

### یادداشت مترجم

لطیف هلمت، شاعر، نویسنده، مترجم و روزنامه‌نگار کرد عراقی است. بر اساس نوشته‌هایی که از پدرش جا مانده است متولد سال ۱۹۵۲ میلادی است، اما در شناسنامه سال تولدش ۱۹۴۷ میلادی درج شده است. هلمت، زاده شهر «کفری» از توابع استان کرکوک کردستان عراق و در خانواده‌ای اهل آیین و تصوف و شعر و ادب متولد شد. پدر وی از مشایخ طریقت قادریه بود و به خاطر آشنایی کافی با زبان و ادبیات فارسی، همواره شعرهای حافظ، سعدی، مولانا، عطار، بیدل و بایزید بسطامی را برای فرزندانش به زبان کردی ترجمه می‌کرد و می‌خواند. لطیف هلمت از دوازده سالگی و با علاقه شروع به خواندن شعر نو جهانی و عربی از طریق زبان عربی کرد و نخستین مجموعه شعرش را با عنوان «خدا و شهر کوچک ما» در سال ۱۹۷۰ منتشر کرد. وی به همراه شاعرانی چون فرهاد و احمد شاکلی از بنیانگذاران نحله ادبی «کفری» کرکوک بود و به همین خاطر به همراه نحله‌ای دیگر با عنوان «روانگه»، که شیرکو بی‌کس در رأس آن بود و در سلیمانیه فعالیت می‌کرد، نقش بسیار تعیین‌کننده‌ای در سیر و دگردیسی تاریخی شعر کردی داشته‌اند. این دو